# GUÍA DOCENTE

## DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **TRADUCCIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA DE LA LENGUA C (ÁRABE)**
Código: 101638
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso:
Denominación del módulo al que pertenece: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual:

## DATOS DEL PROFESORADO

## REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

### Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

Haber acreditado un conocimiento suficiente de lengua árabe como para poder seguir las explicaciones.

### Recomendaciones

Ninguna especificada

## COMPETENCIAS

| | |
|---|---|
| CB1 | Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas. |
| CB2 | Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio. |
| CB3 | Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. |
| CB4 | Dominio de los recursos básicos de la comunicación oral y escrita. |
| CB5 | Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. |
| CB6 | Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares. |
| CB7 | Capacidad para reunir e interpretar datos relevantes y para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre diversidad de género, multiculturalidad y valores democráticos, adoptando un compromiso ético en el desarrollo de la profesión. |
| CU1 | Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera. |
| CU2 | Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC. |
| CU3 | Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento. |

# GUÍA DOCENTE

| | |
|---|---|
| CE1 | Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores y parámetros de variación lingüística y función textual. |
| CE3 | Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción. |
| CE8 | Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo: A, B y C. |
| CE9 | Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación. |
| CE10 | Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog. |
| CE11 | Capacidad de análisis morfosintáctico, semántico y discursivo de las lenguas de trabajo: B y C. |
| CE13 | Conocer el entorno profesional de la titulación, tanto nacional como internacional. |
| CE14 | Ser capaz de organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación. |
| CE15 | Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional. |
| CE16 | Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| CE20 | Ser capaz de interrelacionar los distintos aspectos de la traducción e interpretación y de relacionar el conocimiento traductológico con otras áreas y disciplinas. |

## OBJETIVOS

- Capacitar al alumando para integrar en sus traducciones de todo tipo aspectos propios de los textos divulgativos científicos árabes.
- Asumir las dificultades de tipo terminológico que la falta de producción científica en lengua árabe provoca en los textos (calco, transliteración..)
- Facilitar el acercamiento del alumnado a entornos técnicos concretos y su adaptación como usuario (terminología relacionada con la informática, ..)

## CONTENIDOS

### 1. Contenidos teóricos

1. Historia de la traducción de textos científicos y bio-sanitarios en lengua árabe.
2. Traducción de textos matemáticos, astronómicos y físicos.
3. Traducción de textos médicos, farmacológicos, botánicos y agronómicos.

### 2. Contenidos prácticos

1. Textos traducidos ilustrativos.

2. Presentación oral de contendos elaborados por los alumnos.

# GUÍA DOCENTE

## METODOLOGÍA

**Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)**

- Los alumnos a tiempo parcial deberán ponerse en contacto cuanto antes con el profesor de la asignatura para llevar a cabo actividades alternativas controladas a rtavés de internet.
- Las actividades de evaluación serán más largas y detenidas en el caso de los alumnos a tiempo parcial.

**Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales**

Los alumnos a tiempo parcial deberán ponerse en contacto con el profesor para recibir material que pueda sustituir sus faltas de asistencia

**Actividades presenciales**

| Actividad | Grupo completo | Grupo mediano | Total |
|---|---|---|---|
| *Actividades de evaluación* | 2 | - | 2 |
| *Análisis de documentos* | 15 | 5 | 20 |
| *Comentarios de texto* | 10 | 5 | 15 |
| *Conferencia* | 8 | - | 8 |
| *Seminario* | 10 | 5 | 15 |
| ***Total horas:*** | ***45*** | ***15*** | ***60*** |

**Actividades no presenciales**

| Actividad | Total |
|---|---|
| *Búsqueda de información* | 15 |
| *Consultas bibliográficas* | 10 |
| *Ejercicios* | 35 |
| *Estudio* | 30 |
| ***Total horas:*** | ***90*** |

## MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Cuaderno de Prácticas - *Documento PDF proporcionado por el profesor*
Dossier de documentación - *Documentos en PDF proporcionados por el profesor en el aula*
Ejercicios y problemas - *Documento PDF proporcionado por el profesor*

# GUÍA DOCENTE

## EVALUACIÓN

| Competencias | Análisis de documentos | Comentarios de texto | Exámenes |
|---|---|---|---|
| *CB1* | X | X | X |
| *CB2* | X | X | X |
| *CB3* | X | X | X |
| *CB4* | X | X | X |
| *CB5* | X | X | X |
| *CB6* | X | X | X |
| *CB7* | X | X | X |
| *CE1* | X | X | X |
| *CE10* | X | X | X |
| *CE11* | X | X | X |
| *CE13* | X | X | X |
| *CE14* | X | X | X |
| *CE15* | X | X | X |
| *CE16* | X | X | X |
| *CE20* | X | X | X |
| *CE3* | X | X | X |
| *CE8* | X | X | X |
| *CE9* | X | X | X |
| *CU1* | X | X | X |
| *CU2* | X | X | X |
| *CU3* | X | X | X |
| ***Total (100%)*** | ***20%*** | ***10%*** | ***70%*** |
| ***Nota mínima (*)*** | ***5*** | ***5*** | ***5*** |

(*)Nota mínima para aprobar la asignatura

# GUÍA DOCENTE

**Método de valoración de la asistencia:**

Salvo para los alumnos a tiempo parcial, será de un 20%

**Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:**

Los criterios de evaluación tedrán en cuenta la situación concreta de cada alumno, evitando penalizar a aquellos que hayan faltado de manera justificada.

**Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:**

Aquellos alumnos/as que no puedan asistir a clase por motivos justificados, deberán poner en conocimiento del profesor/a esta circunstancia durante la primera quincena del curso para que el profesor determine el sistema oportuno de evaluación

**Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:**

*Haber conseguid un sobresaliente en las pruebas anteriores y superar un examen específico de MH*

## BIBLIOGRAFIA

**1. Bibliografía básica**

- Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.) (2007). Las lenguas profesionales y académicas. Madrid: Ariel.
- Alcina Caudet, Amparo y Gamero Pérez, Silvia (eds.)(2002). La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información. Alicante: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Gamero Pérez, Silvia (2001). La traducción de textos técnicos. Barcelona: Ariel.
- Gutiérrez Rodilla, Bertha (1998). La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico. Barcelona: Ediciones Península.
- Locke, David. (1997). La ciencia como escritura. Madrid: Cátedra.
- Marimón Llorca, Carmen y Santamaría Pérez, Isabel. (2007). Los géneros y las lenguas de especialidad (II): el contexto científico-técnico. En Las lenguas profesionales y académicas, Alcaraz Varó, Enrique, Mateo Martínez, José y Yus Ramos, Francisco (eds.). 127-40. Madrid: Ariel.

**2. Bibliografía complementaria**

Ninguna

## CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Fecha de entrega de trabajos
Trabajos válidos para varias asignaturas

# GUÍA DOCENTE

## CRONOGRAMA

| Periodo | Actividades de evaluación | Análisis de documentos | Comentarios de texto | Conferencia | Seminario |
|---|---|---|---|---|---|
| *1ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 0.0 | 0.0 |
| *2ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 2.0 | 3.0 |
| *3ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 0.0 | 2.0 |
| *4ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 2.0 | 2.0 |
| *5ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 1.0 | 3.0 |
| *6ª Quincena* | 0.0 | 2.0 | 2.0 | 1.0 | 2.0 |
| *7ª Quincena* | 0.0 | 4.0 | 2.0 | 1.0 | 3.0 |
| *8ª Quincena* | 2.0 | 4.0 | 1.0 | 1.0 | 0.0 |
| **Total horas:** | ***2.0*** | ***20.0*** | ***15.0*** | ***8.0*** | ***15.0*** |

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.